

Н.Ю. Егорова

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ**

Автор освещает некоторые теоретические проблемы перевода как одного из основных видов учебной деятельности курсантов и слушателей на примере определения содержания концепта BOOK.

Ключевые слова: теория перевода, концепт, лексема, лексико-семантическая сочетаемость, содержание концепта.

N.Y. Egorova

**THEORETICAL PROBLEMS OF TRANSLATION IN THE PROCESS
OF TEACHING ENGLISH IN NON-LINGUISTIC INSTITUTIONS
OF HIGHER EDUCATION**

The author highlighted some theoretical problems of translation as the one of the main activities of cadets and students. The defining of the concept BOOK content is given as an example.

Keywords: theory of translation, concept, lexeme, lexico-semantic combination, content of the concept.

Обучение переводу является одним из самых важных видов учебной деятельности в неязыковых образовательных организациях, в том числе и в образовательных организациях ОВД, так как в период глобализации существует повышенный спрос на перевод различного рода юридических текстов. Прежде всего, это перевод англоязычных текстов, так как английский язык является общепринятым языком международного общения. В связи с этим особенно важно обратить внимание на особенности перевода в сфере юриспруденции. В данной статье пойдет речь о некоторых лингвистических аспектах перевода с английского на русский язык. Эта тема является актуальной и широко обсуждается в современной литературе по теории и практике перевода и тесно связана с проблемой значения слова. Так в процессе перевода мы передаем содержание понятия или концепта с одного языка на другой. В связи с этим для осуществления перевода необходимо определить понятие концепта и способы выявления его содержания. В данной статье мы попытаемся выявить содержание концепта BOOK при помощи метода анализа словарных дефиниций и лексико-семантической сочетаемости лексемы book.

Концепт репрезентируется в языке различными способами: через значения лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний, предложений и текстов. Анализ этих способов репрезентации концепта позволяет выявить его содержание [4; 2; 5]. Но основную часть этого содержания, отражающую общее представление носителей языка о каком-либо феномене, передают значения лексем [1]. Так И.А. Стернин отмечает, что семантика ключевой лексемы-репрезентанта концепта лучше всего отражает его ядро [6]. Поэтому анализ любого концепта традиционно начинают с анализа словарного значения слова, которое является неотъемлемой частью концепта, тем, что язык смог «ухватить» [4]. Словарное значение в основном связано с понятийной стороной

концепта, но не эксплицирует его образной и ценностной составляющей [3]. Однако в последних двух случаях концепт всегда шире словарной дефиниции.

В качестве материала исследования нами были использованы словарные дефиниции пяти авторитетных толковых словарей английского языка: Collins English Dictionary (CED), The Concise Oxford Dictionary of Current English (CODCE), Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE), Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (Hornby); Meriam-Webster Online Dictionary (MWD). Авторы словарей приводят разное количество значений лексемы *book*, в том числе специальные значения типа: *the number of tricks a cardplayer or side must win before any trick can have scoring value* (MWD). В процессе анализа будем рассматривать только прямые номинативные значения.

На основании анализа толковых словарей выделяются следующие ядерные признаки концепта *book*:

Первый концептуальный признак – «предмет особой формы, состоящий из скрепленных листов» выделен согласно следующим дефинициям:

a number of printed *pages bound together along one edge* and protected by covers (CED);

a number of *sheets fastened together*, usu. with sheets sewn or pasted hingewise and enclosed in cover (CODCE);

a set of *written, printed, or blank sheets bound together into a volume* (MWD).

Этот признак актуализируется в следующих высказываниях:

...while turning over *the leaves of my book*; ...we both bent over *the sheet of paper, which showed by its ragged edge that it had indeed been torn from a book*; ... they both opened their books at *pages five and six*.

Составители словарей указывают, что скрепленные вместе листы могут содержать письменный или печатный текст, или оставаться пустыми:

a number of *printed pages* (CED);

portable *written or printed work* (CODCE);

a set of *printed pages* (LDCE);

a number of sheets of paper, *either printed or blank* (Hornby).

В словарных дефинициях также указывается способ соединения листов: *bound together along one edge* (CED);

fastened together, usu. with sheets *sewn or pasted hingewise* (CODCE);

bound together into a volume (MWD)

и наличие обложки:

protected by *covers* (CED);

enclosed in *cover* (CODCE);

fastened together in a cover (LDCE), (Hornby).

Например:

...*this book has no hardcover edition* in the U.S.; But Harry continued to stare at *the front cover of the book*...; Harry turned to *the back cover of the book*.

Второй концептуальный признак – «содержание» выделяется согласно дефинициям:

a written work or *composition*, such as a *novel* (CED);

literary composition (CODCE), (Hornby);

a long written or printed *literary composition* (MWD).

Этот признак актуализируется в следующих высказываниях:

She wrote *her masterpiece The Murder of Roger Ackroyd for Collins; The actual content of the book itself consists of a series of spells and invocations...*; *...his forthcoming book on the archaeology and architecture...*; A distinction may be observed between 'style' in *books of imaginative literature*, and 'style' in *works where the main purpose is the efficient communication of facts or ideas*.

По содержанию книги очень разнообразны, в LDCE приводится следующая классификация:

a book about imaginary events: *novel, thriller, mystery, horror story, love story, detective story, whodunit*;

books about imaginary events in general: *fiction, science fiction, romantic fiction, crime fiction, chick lit (informal)*;

famous or important novels, poems etc: *literature*;

books about real events: *non-fiction*;

a book that gives information: *reference book, encyclopedia, textbook*;

a book about someone's life: *biography, journal, diary*.

Составители словарей отмечают неразрывную связь предметной и содержательной стороны книги, которые дополняют друг друга: книга как предмет выступает в роли вместилища по отношению к содержанию. На это указывают следующие словарные дефиниции:

portable written or printed work filling a number of sheets fastened together; literary composition that would fill such a set of sheets (CODCE), (Hornby).

Мы уже отметили разнородность содержания книги и можем определить его в широком смысле как информацию, зафиксированную в виде текста. Следовательно, можем выделить третий концептуальный признак – «носитель информации», который актуализируется в следующих высказываниях:

...the valuable information the book contains, not all of which will be familiar even to the keen naturalist, and some of the thoughts are challenging...; *Fry's book contains rather little biographical information...*; *This book contains the texts of lectures*; *...she might not have been one of those who did look up stuff especially in a book*; *...she used to repeat sounding phrases from books*.

Книга – это универсальный носитель информации: появившись задолго до книгопечатания, она меняла свою форму в зависимости от уровня общественного развития, имеющихся материалов и технических средств. Но самые существенные изменения книги произошли в последние десятилетия в связи с развитием технического прогресса. Сейчас из-за огромного потока информации и нехватки времени на ее обработку особой популярностью пользуются аудиокниги и электронные книги, представляющие текст в электронном виде. В большинстве случаев они дешевле и доступнее

традиционных печатных книг. Появление новых разновидностей книг естественно послужило причиной появления новых лексем и словосочетаний, объективирующих концепт book.

В англоязычных толковых словарях мы обнаружили такие лексемы и словосочетания как: *audiobook* (*audio book*) и *e-book* (*electronic book*). Составители Merrian-Webster Online Dictionary датируют появление лексем *audiobook* и *e-book* 1998 г. Обратимся к словарным дефинициям этих лексем и словосочетаний на базе трех англоязычных словарей: The American Heritage Dictionary of the English Language (AHD), Longman Dictionary of Contemporary English Online (LDC) и Merrian-Webster Online Dictionary (MWD). В AHD мы находим словосочетание *audio book*, имеющее следующую дефиницию: *a taped reading of a book or book condensation reproduced in audiocassette form*. В толковом словаре MWD приводится лексема *audiobook*: *a recording of a book or magazine being read*. В LDCE не зарегистрировано ни словосочетания *audio book*, ни лексемы *audiobook*. Следовательно, из-за относительно недавнего появления аудиокниг, составители словарей еще не пришли к единому мнению, некоторые приводят словосочетание *audio book*, а некоторые лексему *audiobook*.

Похожая ситуация наблюдается и в отношении лексемы *e-book*, которая отмечена авторами только двух из трех рассматриваемых словарей:

a book composed in or converted to digital format for display on a computer screen or handheld device (MWD);

a book that you read on a computer screen or on a special small computer that you can hold in your hands, and that is not printed on paper (LDCE).

Анализ словарных дефиниций лексем *audiobook* и *e-book* показывает, что здесь концептуальный признак (1) «предмет особой формы, состоящий из скрепленных листов» уходит в тень, а на первое место выходит признак (3) «носитель информации».

Четвертый концептуальный признак «предмет для чтения» выделяется согласно дефиниции:

pages that are fastened together in a cover so that you can read them (LDCE). Несмотря на то, что этот признак выделен на основе дефиниции только одного из рассмотренных словарей, мы также считаем его ядерным, так как он отражает функциональное назначение соответствующего предмета действительности и актуализируется в большом количестве высказываний, например:

I know what a beggar is; I've read books; ...he read passages from his books to them...; Professor Flitwick had asked them to read three extra books.

Выделенные нами ядерные концептуальные признаки: (1) «предмет особой формы, состоящий из скрепленных листов», (2) «содержание», (3) «носитель информации» и (4) «предмет для чтения» показывают, что исследуемый концепт имеет структуру, включающую конкретный слой (признаки 1, 3, 4) и абстрактный слой (признак 2).

Анализ сочетаемости является одним из универсальных инструментов семантического описания. Существуют различные концепции сочетаемости

(Апресян, 1974; Мельчук, 1997; Рахилина, 2000). Вслед за Е.В. Рахилиной считаем, что сочетаемость предметных имен отражает их существенные, глубинные характеристики, связанные с образами конкретных объектов в естественном языке (такие как размер, форма, цвет и др. Рахилина, 2000, с. 3).

По мнению Е.В. Рахилиной, предметные имена обладают свойством лабильности, т.е. у них нет жесткой сочетаемости. Но вместе с тем степень лабильности у разных классов имен может быть различной. Имя *book* относится к классу функциональных имен, которые предполагают постоянный способ использования соответствующего предмета.

Анализируя сочетаемость имени *book*, мы ставим перед собой цель: проследить, как выявленная по данным словарей двойственность концепта *book* (наличие абстрактного и конкретного слоев) проявляется в речи, а также проанализировать особенности семантического поведения имени *book*, обусловленные спецификой обозначаемого объекта.

Конструкции «прилагательное/существительное в атрибутивной функции + *book*» можно разделить на две группы:

1. Прилагательные и существительные, характеризующие книгу как предмет, артефакт по различным параметрам, например:

- 1) по размеру: *big, enormous, huge, large, little, small*;
- 2) по толщине: *fat, thick, thin*;
- 3) по высоте: *tall*;
- 4) по весу: *heavy, ponderous*;
- 5) по материалу, из которого изготовлена обложка: *leather, paperback*;
- 6) по цвету обложки: *black, garish, red, silver*;
- 7) по внешнему виду: *battered, beautiful, handsome, moldy, ragged*;
- 8) по сроку существования: *new, old*;
- 9) по стоимости: *cheap, expensive*;

2. Прилагательные и существительные, которые характеризуют содержание книги, например:

1) по типу: *comic-book, detective book, mystery book, phone book, picture book, reference book, school book, scientific book*;

2) по оценке содержания, которая может быть положительной: *cult, entertaining, elegant, favorite, good, important, interesting, innocent, irreplaceable, learned, momentous, moving, proper, reliable, remarkable, right, serious, stimulating, vivid, wonderful* и отрицательной: *boring, commonplace, controversial, dirty, misleading, restricted, subversive, suppressed, tedious*;

3) по новизне содержания: *ancient, new, old*;

Большинство прилагательных, характеризующих содержание, являются оценочными и носят субъективный характер, например: *prove that you can write an old fashioned book that would prove to be as interesting to the modern day public as the Golden Age Mysteries of the 30's and 40's* (Mitra, 2002, p. 8).

Автор высказывания дает старомодным классическим детективам положительную оценку и предполагает, что если писатель сможет написать книгу в традициях «золотого века детективов», то она будет также интересна и для современных читателей.

Среди оценочных прилагательных нам также встретились такие, как *difficult, heartbreaking, short*, представляют трудность при их классификации по критерию положительной и отрицательной оценки.

Притяжательные конструкции с лексемой *book* можно разделить на следующие группы:

1. Притяжательная конструкция, указывающая на читателя, которому принадлежит книга и который ее обычно использует, например:

Martina's book lies closed on my bedside table (BNC. HOM. 2333); *Harry looked at the cover of Mrs. Weasley's book* (Rowling₂, 2001, p. 32); *They bought Harry's school books in a shop called Flourish and Blotts* (Rowling₁, 2001, p. 32).

2. Притяжательная конструкция, указывающая на аудиторию, для которой предназначена книга:

One must ask when those working in *children's books* will seize their opportunities and discuss the excellence of writing for children (BNC. FSW. 723); *The Teacher's Book* contains additional ideas on how best to exploit the *Student's Book* (BNC. CLL. 1259); *As the Pupil's Book* contains no written instructions, *the Teacher's Book* is indispensable (BNC. CLL. 2849).

Высказывания, приведенные в качестве примеров, показывают, что в конструкции (1) актуализируется предметный характер концепта *book*, а в конструкции (2) на первый план выходит содержание.

3. В связи с тем, что лексема *book* относится к классу креативных имен, притяжательная конструкция может также указывать на автора книги, например:

I began to wonder how many of them would buy *Tremayne's book* (BNC. ADY. 1108); I returned to my book – *Bewick's History of British Bird...* (Bronte, 1952, p. 16); I found the sections in *Pais's book* dealing with these topics disappointingly terse and dry (BNC. B78. 1138); *Higham's book* contains an informative section upon the politics of dividing up a book fund (BNC. B07. 313).

Как мы уже отмечали, лексема *book* входит в группу функциональных и креативных имен. Функциональные имена обозначают объекты, предполагающие определенный постоянный способ их использования (*pages that are fastened together in a cover so that you can read them* [LDCE]). А креативные имена, обозначают артефакты, т.е. объекты, созданные человеком. Следовательно, лексема *book* является семантически связанной с глаголами, описывающими способ использования и создания книги:

1. Если мы говорим о создании книги, то лексема *book* сочетается с такими глаголами, как: *compile, edit, produce, provide, publish, write*;

I plan to *compile a book* of anecdotes, stories and jokes (BNC. GX9. 366); Even the revered classical architect Professor Albert Richardson *wrote a book* on pubs (BNC. A0B. 348); The author of *No Moon Tonight* has just *produced another most interesting book* (BNC. A67. 1399).

2. В случае использования книги как функционального предмета лексема *book* сочетается с глаголами: *browse in, consult, examine, interpret, read, search, study, use*:

Go straight to the headmaster of Hogwarts, and in the meantime, *consult a book* (Rowling₄, 2001, p. 14); I don't want to *read a book* (BNC. НН9. 1708); Recently he told me he had found another *book to browse in...* (BNC. E9Y. 1144); He *had searched* all the remaining books... (Rowling₄, 2001, p. 325)

Основным способом использования книги является чтение и это отмечено даже составителями словарей, а основным способом создания – написание. Конструкции, в которых лексема *book* употребляется в сочетании с глаголами *read* и *write*, объективируют фрейм «чтение книги» и фрейм «написание книги». Вслед за Е.С. Кубряковой, под фреймом мы понимаем структуру знаний для представления стереотипных ситуаций [4. С. 187]. Фрейм состоит из слотов, являющихся элементами этих стереотипных ситуаций. Так фрейм НАПИСАНИЕ КНИГИ включает в себя следующие слоты:

- а) слот – субъект действия (*автор / писатель*),
- б) слот – действие (*писать*),
- в) слот – объект действия (*книга*).

Фрейм ЧТЕНИЕ КНИГИ, в свою очередь, включает слоты:

- а) слот – субъект действия (*читатель*),
- б) слот – действие (*читать*),
- в) слот – объект действия (*книга*).

Анализ, проведенный в статье, показал, что значение или содержание такого простого, на первый взгляд, концепта является неоднородным, содержит различные слои и оттенки значения. Концепт ВООК все же является универсальным и имеет много общего в англоязычном и русскоязычном социуме. Поэтому в дальнейшем в наших исследованиях мы обратимся к особенностям перевода и определению значения специальных юридических терминов, которые характеризуются однозначностью и часто не имеют аналогов при переводе с одного языка на другой.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 26–27.
3. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.И. Стернина. Воронеж, 2001. С. 75–80.
4. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. 248 с.
5. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
6. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. Воронеж, 2001. С. 58–65.